

ФИЛОЛОГИЯ

Е. В. Федорович¹, Е. О. Тищенко²

¹*Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия;*

²*Ростовский государственный медицинский университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

Анализ интерпретации оценочной лексики в американских СМИ

Рассмотрены особенности и методы перевода оценочной лексики с английского на русский языки. Подчеркнута необходимость сохранения и передачи намерения автора, учета экстралингвистической ситуации. При переводе оценочной лексики переводческие трансформации позволяют сохранять или изменять интенсивность оценочного знака. Прослежены стратегии интенсификации, деинтенсификации и сохранения интенсивности оценки в переводе. Показано, что для выполнения качественного перевода оценочной лексики необходимо не только умение эффективно работать с переводческими трансформациями, но также необходимы обширные экстралингвистические знания переводчика, умение выстраивать структуру концептов в лингвокультуре страны языка перевода.

Ключевые слова: лексика, оценка, оценочная лексика, переводческая стратегия, интенсификация, деинтенсификация.

5 марта 2025 г.
